

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Band:** 61 (1988)

**Heft:** 2: Schlitten : Nutz-, Sport- und Spielgerät = Luge : engin de transport, de sport et de bons rapports = Slitte : veicolo utilitario, da competizione e per lo svago = Sledge : its use for transport, sport and fun

**Artikel:** Transport auf Kufen = Transport sur patins = Trasporto sui pattini = Transport on runners

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-773214>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Transport auf Kufen Transport sur patins

Umschlagbild: Göttin Pallas Athene mit Speer und Schild zielt das vordere Ende der Sitzbank eines Personenschlittens aus dem Schloss Homburg (Baselland).

1 Der Sportschlitten für jedermann ist nicht mehr, was er einst war, seitdem die meisten «Davoser» heute aus dem Ausland importiert werden. Walter Caprez aus Küblis ist einer der letzten Schlittenbauer in unserem Land, der solide Sportschlitten in seiner Wagner- und Schreinerwerkstatt herstellt (49–52).

2/3 «Holzschleipfen» im Emmental. Jeden Winter transportieren Landwirte ihr Holz auf Halbschlitten zum Heimet

Page de couverture: La déesse Pallas Athéna avec sa lance et son bouclier orne l'avant du siège d'un traîneau provenant du château de Homburg (BL).

1 Même le sport populaire de la luge n'est plus ce qu'il était depuis que les luges de Davos sont pour la plupart importées de l'étranger. Walter Caprez, de Küblis (GR), est un des derniers fabricants de luges dans notre pays; il confectionne de solides luges de sport dans son atelier de menuisier (49–52).

2/3 Traînage de bois dans l'Emmental. Tous les hivers, les fermiers rapportent leur bois chez eux sur des semi-traîneaux

2



2

## Trasporto sui pattini Transport on Runners

Copertina: La dea Atena Pallade, con lancia e scudo, orna il sedile di una slitta da viaggio proveniente dal castello di Homburg (Basilea Campagna).

1 Sono sempre più rare le slitte «Davos»; i tempi sono decisamente cambiati ed ora gran parte delle slitte vengono importate dall'estero. Walter Caprez di Küblis è uno degli ultimi fabbricanti di slitte del nostro paese; dalla sua falegnameria escono solidi modelli sportivi (49-52).

2/3 Traino dei tronchi nell'Emmental. D'inverno i contadini trasportano il legno alla fattoria con le cosiddette semislitte

Cover: The goddess Pallas Athene with spear and shield adorns the front end of the seat in a passenger sledge from Homburg Castle, Basle-Land.

1 Even sleighs for everyday use are no longer what they used to be since most "Davosers" have been imported from abroad. Walter Caprez of Küblis is one of the last of Switzerland's sleigh constructors; he turns out robust lugers from his cartwright's and carpenter's workshop (49-52).

2/3 Transporting logs by sledge in the Emmental. Farmers bring timber logs down to their farmsteads every winter, using what they call "half-sledges"

3



3

Seit Urzeiten ist der Winter eine unerfreuliche Jahreszeit. Wer früher während des Sommers nicht genügend Vorräte angelegt hatte, fror und hungerte, bevor die ersten Sonnenstrahlen des Frühlings den Boden erwärmten. Seit jeher verstanden es die Menschen, die Schneedecke auch zu nützen: Vor der Erfindung des Rades wurden gegabelte Äste und später Konstruktionen auf Holzkufen zum Befördern verschiedenster Güter eingesetzt – auf weglosen Ebenen und im Gebirge noch heute eine sinnvolle Transportart. Der Geländewiderstand ist bei keinem anderen Gefährt auf schneebedecktem Boden geringer. 4/5 Oft arbeitet Familie Hans Graf vom Gehöft Buembächli in der Gemeinde Schangnau zusammen mit einer anderen Bauernfamilie im Wald. Vier Pferde ziehen die Holzlasten. Während der etwas ruhigeren Winterszeit wird im eigenen Wald sowie dem der Bergschaft Nutz-, Papier- und Brennholz geschlagen und zu einem grossen Teil verkauft. Für den Transport von Lische und Heu verwenden die Bauern einfache Hornschlitten (60–62)

Aux temps préhistoriques, l'hiver était une saison ingrate. Celui qui ne constituait pas de réserves suffisantes pendant l'été s'exposait au gel et à la famine jusqu'à ce que les rayons du soleil de printemps eussent réchauffé le sol. Mais la couche de neige avait aussi ses avantages: avant l'invention de la roue, des branches fourchues et, plus tard, des engins munis de patins de bois servaient de moyens de transport, dont on fait usage encore aujourd'hui en montagne et dans les régions dépourvues de chemins. Aucun autre engin n'est mieux adapté à un sol enneigé. 4/5 La famille Hans Graf, de la ferme Buembächli, dans la commune de Schangnau (BE), travaille souvent conjointement avec une autre famille paysanne; ensemble elles disposent de quatre chevaux. Pendant la période plus calme de l'hiver, on va abattre, dans sa propre forêt ou dans celle de la commune, le bois destiné à la construction, à la papeterie et au chauffage, que l'on revend en grande partie. Pour le transport de la litière et du foin, les paysans se servent de simples traîneaux à cornes (60–62)

In epoche lontane, l'inverno era un periodo di disagi. Chi non aveva provveduto d'estate alle scorte per l'inverno doveva sopportare il gelo e la fame, in attesa dei caldi raggi del sole primaverile. La coltre di neve aveva però anche un vantaggio: prima dell'invenzione della ruota, le merci più svariate venivano trasportate al traino con rami a forcella e più tardi con semplici veicoli muniti di pattini di legno. Questo sistema trova tuttora impiego nelle zone piane prive di strade e in montagna. Non esiste nessun altro veicolo in grado di scivolare con minore resistenza sul terreno coperto dalla neve. 4/5 La famiglia di Hans Graf, residente nella fattoria Buembächli a Schangnau, e altri contadini vicini sono spesso all'opera nel bosco con i loro quattro cavalli. Il periodo invernale è un po' più tranquillo ed è quindi ideale per tagliare gli alberi nel proprio bosco e in quello della comunità montana; il legno da lavoro, da ardere e per la fabbricazione della carta viene in gran parte venduto. Il contadini trasportano il legname e il fieno con delle slitte rudimentali (60–62)



*In the old days the winter was a joyless season. Those who had not set aside enough stores during the summer would be beset by cold and hunger before the first warm rays of the spring sun melted the ice.*

*The snow cover itself, however, had its advantages. Even before the wheel was discovered, forked branches and later wooden runners were used to transport goods of all kinds over its surface, and they still serve the purpose today on pathless plains and in the mountains. No other vehicle needs less power to negotiate rough, snow-covered terrain.*

*4/5 The family of Hans Graf from the Buembächli farm in the commune of Schangnau often joins forces with another farming family to work in the woods, so that four horses are available in all. In the winter, when there is less work about the farm, timber is felled in the farmer's own woodlands and in those of the community, to be sold for the most part as commercial timber or firewood or for making paper pulp. So-called horn sledges—with runners curving up like horns at the front—are used for bringing sedge and hay down from the mountain slopes (60–62)*

